



## Traduction Français / Langue des Signes Française (LSF) en contexte artistique et/ou journalistique

### Le plus de la formation

- **Formation innovante à l'attention des professionnels du terrain - la première en France consacrée à cette thématique tout aussi émergente dans le domaine de la traductologie.**
- **Formation intégralement en LSF par des enseignants et professionnels bilingues.**

Compétences acquises	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoir une approche plus linguistique et littéraire de la LSF</li> <li>• Acquérir les outils de base de la traduction du français écrit vers la LSF</li> <li>• Comprendre les enjeux de la traduction dans un domaine dédié à la spécialité du stagiaire.</li> </ul>
Objectif de formation	La formation permettra d'enrichir les connaissances sur la LSF et les techniques de traduction afin d'améliorer l'expression en LSF face à un public, que ce soit dans un contexte de création et/ou de représentation théâtrale sur scène ou de présentation d'informations, d'actualité face à la caméra.
Publics concernés	Toute personne comédienne, journaliste et/ou professionnelle en LSF désirant approfondir ses compétences en matière de traduction du français écrit vers la LSF et d'améliorer son expression signée sur scène ou bien face à la caméra.
Programme	<p><b>Module 1 : Approche linguistique de la LSF</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Connaître les grands courants de la linguistique générale</li> <li>◆ Comprendre les principales notions de la linguistique de la LSF et son contexte socio-culturel</li> <li>◆ Savoir expliquer les structures linguistiques de la LSF données dans la théorie de l'iconicité</li> <li>◆ Savoir analyser un discours en LS-vidéo</li> </ul> <p><b>Module 2 : Littérature de la langue des signes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Approche théorique de la littérature en LSF</li> <li>◆ Initiation aux outils de l'analyse littéraire en LSF-vidéo</li> <li>◆ Pratique approfondie (analyse de différents supports visuels)</li> <li>◆ Travail d'expression en LSF-vidéo de type dissertation littéraire</li> </ul> <p><b>Module 3 : Traduction du français écrit vers la LSF en contexte spécifique</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ connaître et comprendre les principes de la traduction français écrit vers la LSF</li> <li>◆ maîtriser les techniques de traduction français écrit vers la LSF</li> <li>◆ savoir se positionner et adapter son attitude face à la caméra</li> </ul> <p><b>3<sup>e</sup> jour divisé en deux sous-groupes (milieu théâtral, milieu journalistique) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ développer son expression signée selon les registres de la LSF et les types de discours</li> <li>◆ développer son expression signée d'une manière iconique</li> <li>◆ s'exprimer de manière cohérente et précise selon le contexte, l'objectif et le public ciblé</li> </ul> <p><b>L'approche pédagogique</b> s'appuie sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une pédagogie interactive en Langue des Signes Française ;</li> <li>- des supports visio-gestuels (powerpoint, multimédias, etc.).</li> </ul>

Pré-requis	Le niveau requis en langue des signes est : <ul style="list-style-type: none"> <li>- de niveau langue première ou langue principale de communication</li> <li>- ou de niveau C1 / C2 selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.</li> </ul>
Equipe pédagogique	Equipe pédagogique du Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique de l'Université Jean - Jaurès (CETIM) composée d'universitaires et de professionnels du terrain.
Evaluation	Vérification des acquis en cours de session.
Validation	Une attestation de formation sera délivrée à l'issue de la formation.
Durée	3 modules de 3 jours chacun. Chaque module peut être suivi séparément.
Dates - horaires	Module 1 – Approche linguistique de la LSF : 1, 2 et 3 février 2017 Module 2 – Littérature de la langue des signes : 1, 2 et 3 mars 2017 Module 3 – Traduction en contexte spécifique : 19, 20 et 21 avril 2017  De 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h
Lieu	Université Toulouse - Jean Jaurès (Campus Mirail)
Nombre de stagiaires	De 8 à 12 personnes
Procédure d'inscription	Fiche de pré-inscription téléchargeable à l'adresse : <a href="http://formation-continue.univ-tlse2.fr">http://formation-continue.univ-tlse2.fr</a> / rubrique « <b>Qualifier</b> » Les inscriptions sont closes 10 jours avant le début du module.  <i>Les inscriptions sont effectives après réception du règlement avant le début de la formation.</i>
Tarifs	Module 1 : 588 € Module 2 : 588 € Module 3 : 651 €  Pour toute demande intra-entreprise contacter le gestionnaire de formation
Contact	Cécile GADIOT 05 61 50 47 32 – <a href="mailto:langues.vivantes@univ-tlse2.fr">langues.vivantes@univ-tlse2.fr</a>



Conformément à la législation, les stagiaires évalueront la formation à l'issue de celle-ci à partir d'un questionnaire de satisfaction.

Université Toulouse - Jean Jaurès  
Service Formation Continue - [sfc@univ-tlse2.fr](mailto:sfc@univ-tlse2.fr)  
5 allées Antonio Machado - 31058 Toulouse cedex 9 - Station Mirail Université